

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

16 JANVIER 2006

Proposition de loi réglant la publication en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels d'origine fédérale

AMENDEMENTS

N° 1 DE M. DELPÉRÉE

Art. 2

In fine du premier alinéa du texte proposé, remplacer la phrase « Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le Service précité respecte la terminologie qui, le cas échéant, a été fixée par l'organe désigné à cette fin par décret du Parlement de la Communauté germanophone » par la phrase « Dans l'accomplissement du travail de traduction, le Service central précité applique les règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande ».

Justification

Même si cette hypothèse n'est envisagée que comme une éventualité (« le cas échéant »), il n'appartient pas au législateur fédéral de se référer soit directement à une intervention du législateur communautaire (« par décret du Parlement de la Communauté germanophone »), soit indirectement à l'intervention d'une autorité (« l'organe ») que ce même législateur aurait désignée. Il ne lui revient pas de s'immiscer ainsi dans l'exercice de compétences de la Communauté germanophone.

Voir:

Documents du Sénat :

3-1495 - 2005/2006 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Collas et consorts.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2005-2006

16 JANUARI 2006

Wetsvoorstel tot regeling van de bekendmaking in het Duits van de wetten en koninklijke en ministeriële besluiten afkomstig van de federale overheid

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER DELPÉRÉE

Art. 2

In dit artikel aan het slot van het eerste voorgestelde lid de volzin « Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt vermelde dienst de terminologie in acht die eventueel is vastgesteld door het orgaan dat daartoe bij decreet is aangewezen door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap. » vervangen door de volzin « Bij het verrichten van het vertaalwerk past de genoemde centrale dienst de regels inzake rechtsterminologie toe zoals die vastgesteld werden voor het Duits. ».

Verantwoording

Ook al gaat het hier maar om een mogelijkheid (« eventueel ») toch staat het niet aan de federale wetgever te verwijzen noch rechtstreeks naar het optreden van de communautaire wetgever (« bij decreet is aangewezen door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap »), noch zijdelings naar het optreden van een autoriteit (« het orgaan ») die die wetgever zou hebben aangewezen. Het is niet de taak van de federale wetgever zich in te laten met de manier waarop de Duitstalige Gemeenschap haar bevoegdheden uitoefent.

Zie:

Stukken van de Senaat :

3-1495 - 2005/2006 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Collas c.s.

N° 2 DE M. DELPÉRÉE

Art. 4

Au premier alinéa du § 1^{er} bis proposé, remplacer la phrase « Dans l'accomplissement de ce travail de traduction, le ministre compétent respecte la terminologie qui, le cas échéant, a été fixée par l'organe désigné à cette fin par décret du Parlement de la Communauté germanophone » **par la phrase** « *Dans l'accomplissement du travail de traduction, le ministre compétent applique les règles de terminologie juridique telles qu'elles sont établies pour la langue allemande* ».

Justification

Même justification qu'à l'amendement n° 1.

Francis DELPÉRÉE.

Nr. 2 VAN DE HEER DELPÉRÉE

Art. 4

In het eerste lid van de voorgestelde § 1bis de volzin « Bij het verrichten van dat vertaalwerk neemt de bevoegde minister de terminologie in acht die eventueel is vastgesteld door het orgaan dat daartoe bij decreet is aangewezen door het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap. » **vervangen door de volzin** « *Bij het verrichten van het vertaalwerk past de bevoegde minister de regels inzake de rechtsterminologie toe zoals die vastgesteld werden voor het Duits.* ».

Verantwoording

Zie amendement nr. 1.